

---

## КОГНИТИВНЫЕ ОСНОВАНИЯ ФРЕЙМОВОГО СЛОВАРЯ

Е.Н. Елина, Л.И. Кузнецова

Центр международного образования  
Сибирский федеральный университет  
*пр. Свободный, 82, Красноярск, Россия, 660041*

В статье рассматриваются когнитивные основания фреймового словаря. Авторы рассматривают генезис понятия «фрейм», выделяют современные научные направления изучения фрейма и делают вывод о взаимосвязи лингводидактической категории «фрейм» с фреймом в словарной статье фреймового словаря.

**Ключевые слова:** фреймовая гипотеза, фрейм, лингводидактический фрейм, фреймовый словарь, фреймовая словарная статья.

Теоретические принципы и исследовательская методология учебной лексикографии формировались в последние годы с учетом достижений в когнитивной психологии, лингвокультурологии и когнитивной лингвистики. Это позволило разработать новый жанр словарей, связанных с развитием коммуникативных навыков — фреймовых словарей (ФС). Актуальность тематики данной статьи обусловлена прежде всего тем, что ФС рассматривается как учебный словарь в рамках коммуникативно-когнитивного подхода в методике обучения русскому языку как иностранному (РКИ) и как один из видов лингвокогнитивного моделирования языка в лексикографии.

Для нашей статьи релевантными являются определения фрейма Ч. Филлмора как «концептуального базиса для довольно значительного корпуса лексического материала» [6. С. 59], М. Минского, трактующего «фрейм» как структуру данных для представления стереотипной ситуации: «Фрейм — это множество вопросов, которые следует задать в гипотетической ситуации» [5. С. 249].

Наряду с зарубежными учеными фрейм привлек внимание и отечественных исследователей. Отечественные ученые Е.Г. Беляевская, Н.Н. Болдырев выделяют следующие особенности фрейма, которые валидны для нашей статьи:

— фрейм является не непосредственным зрительным впечатлением, а хранится в памяти типизированным мыслительным представлением, стереотипом объекта или ситуации;

— при обращении к фреймам рассматривается весь комплекс знаний об объекте или ситуации, существующий в данный исторический период в данном социуме, а применительно к слову обеспечивается энциклопедический подход: лексикон тесно связан с общими знаниями человека и неотделим от них;

— фреймы не изолированы друг от друга, а взаимосвязаны и находятся в отношениях пересечения и включения [1. С. 12];

— фрейм обладает такими свойствами, как профилирование того или иного участка когнитивного контекста или перспективизация (фокусировка) внимания

на отдельном элементе фрейма [2. С. 61—62]; в пределах одного и того же фрейма человек может «приближать к себе» или «отдалять от себя» любые фрагменты общей ситуации [1. С. 12];

— фреймы, обладая общим категориальным значением, имеют свои особенности для каждой языковой культуры. Н.Н. Болдырев пишет: «фрейм — это модели культурно-обусловленного, канонизированного знания, которое является общим... для части говорящего сообщества» [2. С. 61—62], т.е. социальные ситуации культурно обусловлены. Так, в России, например, существует свое представление о посещении врача, а в Африке или в Китае — свои когнитивные представления об этой ситуации.

Теоретическим основанием фреймового словаря является «фреймовая гипотеза» и тематический фрейм М. Минского. Экспериментальное обучение с ФС доказывает актуальность методического использования фреймов. Словарь становится инструментом системного описания языка, потому что дает представление о словосочетаниях, системных отношениях в русском языке, о синтагматических и парадигматических связях слов.

В Центре международного образования разрабатывается авторская концепция использования когнитивной категории «фрейм» в обучении, ведутся исследования, связанные с отбором и организацией лексики для фреймового словаря. Опора на фрейм позволяет, как нам представляется, по-новому, с научных позиций подойти к фреймовому отбору слов и структурированию тематической лексики в словарной статье. Процесс формирования словника понимается авторами как реализация «фреймового способа отбора слов по слотам фрейма» [3. С. 132]. Объем и содержание словарной статьи знакомит пользователей словаря не только с тематической лексикой, но и с синтагматическими связями лексических единиц (устойчивыми и свободными словосочетаниями), парадигматическими связями слов (синонимами, антонимами и т.д.), речевыми клише, которые используются в типичных ситуациях общения. Фреймовый способ отбора, а также учет лингводидактических принципов отбора способствуют созданию фреймовых статей адекватных методическим задачам словаря. Нами разработаны следующие фреймы: Красноярск, Сибирь, Тайга, Сибирский федеральный университет, Центр международного образования и др.

Рассмотрим реализацию фреймового способа отбора на примере фреймовой словарной статьи «Прогулка по Красноярску»:

**слоты:**

- типичные ситуации общения: «На экскурсии по городу Красноярску», «Прогулка по Красноярску», «Знакомство с городом Красноярском»,  
участники: англичанин и жительница города, эрудированная студентка гуманитарного института СФУ;
- типичные действия: встречаться/встретиться в субботу, в воскресенье; показывать/показать город; рассказывать/рассказать о городе; показывать достопримечательности; садиться/сесть в автобус; ездить/поехать с пересадкой; возить/довозить до часовни; приглашать/пригласить в ресторан; видеть/увидеть здания, достопримечательности; ходить/сходить на концерт (ы); слушать оперную и симфоническую музыку; плавать/поплавать на яхте под парусом; гулять/погулять по городу;

- основание и история Красноярска:
  - предметы и объекты, связанные с историей: Красный Яр, кирпичное строение, деревянная сигнальная башня/башенка, острог (небольшая крепость с высоким деревянным забором),
  - участники, связанные с историей основания города: казаки-первопоселенцы, казаки, часовые, воинственные племена, горожане,
  - типичные действия: следить за врагом; разжигать сигнальный костер; готовиться/приготовиться к обороне; жить; селиться/поселиться; называть; понимать/понять; эвакуировать заводы, оборудование, станки; строить/построить дом(а), железную дорогу, Транссибирскую магистраль, железнодорожный мост, музей, драматический театр,
  - мероприятия в г. Красноярске: праздник «День города», парад(ы) на Красной площади; концерты популярных звезд эстрады; парусная регата на Красноярском море,
  - спортивные события: соревнования по различным видам спорта; чемпионат мира по вольной борьбе,
  - достопримечательности и места отдыха: Часовня, Коммунальный мост, остров Отдыха, Центральный стадион, Дворец спорта, Театральная площадь, Театр оперы и балета, Драматический театр имени А. Пушкина, Музыкальный театр, Краеведческий музей, Музей И.В. Сурикова, Картинная галерея, смотровая площадка,
  - реки: Кача, Енисей,
  - заводы: цементный завод, завод цветных металлов, алюминиевый завод, машиностроительный завод,
  - известные персоналии: Андрей Дубенский — основатель города; И.В. Суриков — русский художник; Дмитрий Хворостовский — певец; Иван Ярыгин — олимпийский чемпион по вольной борьбе,
  - излюбленные места горожан: Концертный комплекс на Стрелке; Биг-Бен — башня с часами; проспект Мира; Центральный парк; площадь Революции; фан-парк «Бобровый лог», национальный заповедник «Столбы»; скалы Так-Мак, Перья, Дед; канатно-кресельная дорога на смотровую площадку; Красноярское море, водохранилище, образованное плотиной Красноярской гидроэлектростанции,
  - административные здания: мэрия/муниципалитет; здание Краевой администрации, где работает губернатор, правительство края и заседают депутаты Законодательного собрания Красноярского края.

Пример показывает, что основным принципом отбора единиц для объективации фрейма «Прогулка по Красноярску» является принцип страноведческой и региональной значимости лексем, вычлняемых в учебных целях. Согласно этому принципу в словарь включаются те единицы языка, которые обладают национально-культурным фоном, т.е. дополнительными сведениями и ассоциациями, связанными с бытом, историей и культурой города Красноярска. В состав словника включаются названия реалий, связанных с историей и культурой Красноярска, топонимы, антропонимы и т.п.

Во фреймовой словарной статье может быть задействовано несколько вариантов глагольной формы: 1) форма инфинитива с указанием видовой пары; 2) для

быстрого порождения речи глагольная форма может быть представлена в 3-м лице единственного числа настоящего времени; 3) глагольные формы могут быть представлены полной или частичной парадигмой спряжения глагола или несколькими вариантами глагольного управления.

В объективированных фреймах словарной статьи предлагается указывать участников ситуации, их типичные действия и материальные объекты, с ними связанные. Важным компонентом фреймовой словарной статьи является иллюстрирующий пример, учебно-методическая цель которого — показать использование лексического материала в контексте ситуации естественного общения, создать у пользователей фреймового учебного словаря внутреннюю мотивацию составлять свои устные и письменные сообщения: диалоги, монологи, рассказы о жизни в Красноярске. Такие примеры позволяют пользователям словаря эксплицировать свой опыт проживания в стране изучаемого языка с тем, чтобы продуцировать свои тексты. Для иллюстрации контекстуального употребления языкового и речевого материала, объективирующего фреймовую словарную статью, составляются монологи, диалоги и полилоги, например:

### *Прогулка по Красноярску*

— Привет!

— Здравствуй.

— Ну что, ты покажешь мне сегодня ваш город?

— Не только покажу, но и расскажу кое-что из его истории.

— Вот это и есть Часовня. Сейчас это кирпичное строение, а первоначально здесь располагалась деревянная сигнальная башенка. В ней казаки-первопоселенцы следили, не приближаются ли к Красному Яру враги. Если часовые видели воинственные племена, то разжигали сигнальный костер и дым от костра видели в остроге. Острог — это такая небольшая крепость с высоким деревянным забором. Горожане начинали готовиться к обороне.

— А где был расположен острог?

— Видишь, вон там слева маленькая речка Кача впадает в Енисей. И там, на пологом берегу, казаки построили первые дома и стали жить, окружив постройки вертикально врытыми бревнами.

— И когда казаки там поселились?

— В 1628 году.

— А что значит название города? Ты ведь назвала его не Красноярском, а Красным Яром?

— Так город называли в старину. Красный значит не только цвет. В старину это слово имело значение «красивый». А яр — это крутой берег реки.

— То есть название Красноярск можно понять, как город с красивыми берегами?

— Совершенно верно. Долгое время город строился только на левом берегу Енисея. Но в конце XIX века был построен железнодорожный мост через Енисей — вон там справа. Через Красноярск прошла Транссибирская магистраль — железная дорога от Москвы до Владивостока. Красноярск получил импульс для своего дальнейшего развития. Он становится одним из самых развитых сибирских городов. В городе строится драматический театр и музей, другие интересные здания в стиле сибирского

барокко. Примерно в те же годы стали появляться и первые городские постройки на правом берегу Енисея.

— Там я вижу много заводских труб. Это ваша промышленная зона?

— Так получилось, что во время второй мировой войны правительство решило эвакуировать заводы, оборудование, станки из европейской части страны в Сибирь. Новые заводы были построены на правом берегу Енисея.

— А какие заводы сейчас у вас самые крупные?

— Это цементный завод, завод цветных металлов, алюминиевый завод. На машиностроительном заводе делают ракетоносители и научные спутники.

— А что еще интересного можно отсюда увидеть?

— Вот этот остров, через который проходит Коммунальный мост, прямо перед нами, называется островом Отдыха. Слева от моста ты видишь наш Центральный стадион, а справа — Дворец спорта. Он назван по имени нашего земляка, двукратного олимпийского чемпиона по вольной борьбе Ивана Ярыгина. Там проходят крупнейшие соревнования по различным видам спорта. Недавно там проходил чемпионат мира по вольной борьбе. Во Дворце спорта также проходят концерты популярных звезд эстрады. Я люблю популярную эстрадную музыку и часто хожу на концерты.

— Я не большой любитель эстрадной музыки. Где в Красноярске можно услышать оперную или симфоническую музыку?

— Вот перед самым Енисеем ты видишь здание из белого мрамора. Это наш Театр оперы и балета. Ты, наверное, слышал о таком оперном певце как Дмитрий Хворостовский?

— Да, это один из самых известных певцов в мире.

— Он родом из Красноярска. Недавно Дмитрий приезжал в родной город и пел в Театре оперы и балета. У нас есть замечательный симфонический оркестр. Ты можешь послушать оркестровую музыку в Малом концертном зале. Этот концертный комплекс расположен на Стрелке неподалеку от того места, где жили первые поселенцы в Красноярске.

— Слева от оперного театра расположено серое здание с башней.

— Вижу — это такой Биг-Бен с часами!

— Точно. В этом здании находится наш муниципалитет, мэрия. А краевая администрация и краевой парламент вон там на проспекте Мира. Видишь, от реки идет Центральный парк, потом — площадь Революции и ближе к нам — большое здание Краевой администрации. В нем работает губернатор, правительство края, заседают депутаты Законодательного Собрания Красноярского края.

Вышеприведенный иллюстративный пример представлен в форме полилога. Он моделировался так, чтобы можно было познакомить студентов с достопримечательностями города и показать пример естественного общения в рамках стереотипной ситуации.

Настоящей статьей авторы попытались показать связь фрейм словарной статьи ФС с когнитивной категорией «фрейм», являющейся когнитивным основанием фреймового словаря. ФС выполняет важную методическую задачу, поскольку мотивирует пользователей словаря для создания собственных высказываний. При этом контекстуальные примеры употребления языкового материала, объективирующего фреймы, должны обладать большой коммуникативной и страноведческой информативной ценностью для студентов.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Беляевская Е.Г.* Семантическая структура слова в номинативном и коммуникативном аспектах (Когнитивные основания формирования и функционирования семантической структуры слова): Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. — М., 1992. [*Belyavskaya E.G.* Semanticheskaya struktura slova v nominativnom i kommunikativnom aspektah. Kognitivnyye osnovaniya formirovaniya i funktsionirovaniya semanticheskoy structuri slova: Avtoref. diss. ... dokt. filol. nauk. — М., 1992.]
- [2] *Болдырев Н.Н.* Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии. — Тамбов: Изд-во Тамб. ун-та, 2003. [*Boldirev N.N.* Kognitivnaya semantika. Kurs lektsiyi po angliyskoy filologii. — Tambov, 2003.]
- [3] *Борисова Е.Г.* Лингвистические основы РКИ (педагогическая грамматика русского языка) / Е.Г. Борисова, А.Н. Латышева. — М.: Флинта; Наука, 2003. [*Borisova E.G.* Lingvisticheskiye osnovi RKI (pedagogicheskaya grammatika russkogo yazika) / Borisova E.G., Latiшева A.N. — М.: Flinta; Nauka, 2003.]
- [4] *Ван Дейк Т. А.* Язык. Познание. Коммуникация: Сб. работ. — М.: Прогресс, 1989. [*Van Deik T.A.* Yazik. Poznaniye. Kommunikatsiya: Sb. rabot. — М.: Progress, 1989.]
- [5] *Минский М.* Структура для представления знаний // Психология машинного зрения. — М., 1978. [*Minskiyi M.* Struktura dlia predstavleniya znaniy // Psihologiya mashinnogo zrenia. — М., 1978.]
- [6] *Филмор Ч.* Фреймы и семантика понимания // Новое в зарубежной лингвистике. — Вып. № 23. — М., 1988. — С. 52—92. [*Filmor C.* Feimi i semantika ponimania // Novoe v zarubeznoyi lingvistike. — Vip. № 23. — М., 1988. — S. 52—92.]
- [7] *Elina E.N.* English-Russian dictionary // Durham University, England, 1992. — P. 1—20.

## COGNITIVE FOUNDATIONS OF FRAME DICTIONARY

**E.N. Elina, L.I. Kuznetsova**

Center for International Education  
Siberian Federal University

*Pr. Svobodny, 82A, Krasnoyarsk, Russia, 660041*

The article looks at the cognitive foundations of frame dictionary. The genesis of the notion “frame” is considered, contemporary frame studies are sorted out into scientific directions, the conclusion about the correlation of the linguadidactic category “frame” with the frame in the frame dictionary entry is made in the article.

**Key words:** frame hypothesis, frame, linguadidactic frame, frame dictionary, frame dictionary entry.